

(ʿa)l-kita:ba/ «escribisteis el libro», */ġazaw (ʿa)l-madi:nata/ «invadieron la ciudad»,
*/bal (ʿu)ftutiḥa/ «pero fue conquistado», */mud (ʿi)nṣarafa/ «desde que se marchó»,
*/(ʿa)l-(ʿi)smu/ «el nombre», */la-(ʿa)ymunu lla:hi/ «lo juro por Dios», */man (ʿi)ftataḥa
(ʿa)l-ʿAndalusa||/ «¿quién conquistó al-Andalus?», */bal (ʿu)ktub/ «escribe, más bien»,
*/hal (ʿi)ntaṣara (ʿa)l-ʿima:mu||/ «¿triunfó el imán?», */wa-(ʿi)nsa-hu:/ «y olvídale».

Lección 3.^a

GRAFONOMIA

I. Letras

18. La lengua árabe se codifica por escrito mediante un alfabeto de 28 grafemas básicos o letras, que representan 27 fonemas consonánticos y la cantidad de las vocales largas, los cuales constituyen los elementos usualmente necesarios de la ortografía de las palabras.

19. La escritura árabe se dirige de derecha a izquierda y, dentro de cada palabra, casi todas las letras se ligan entre sí en un estilo cursivo que hace que las no finales tengan una forma más escueta. Estas formas pueden estudiarse en grupos, dentro de los cuales el trazado básico de las distintas letras comprendidas es el mismo, haciéndose la distinción mediante la adición de uno, dos o tres puntos encima o debajo. También debe observarse la posición correcta con respecto al renglón y el lugar apropiado para conectar las letras, que señalamos con una línea de puntos, como sigue:

Fonema correspon- diente	Grafema		Fonema correspon- diente	Grafema	
	Aislada-Final	Inicial-Media		Aislada-Final	Inicial-Media
/b/	ب	ب...	/ṣ/	ص	ص...
/t/	ت	ت...	/ḍ/	ض	ض...
/t̤/	ث	ث...	/ṭ/	ط	ط...
/n/	ن	ن...	/z/	ظ	ظ...
/y/	ي	ي...	/f/	ف	ف...
/ḥ/	ح	ح...	/q/	ق	ق...
/ğ/	ج	ج...	/k/	ك	ك...
/ḫ/	خ	خ...	/l/	ل	ل...
/s/	س	س...	/m/	م	م...
/š/	ش	ش...			

1) Las letras del grupo >ḥ< - >ğ< - >ḫ< pueden conectarse también así: ح . خ . ع . Con los grafemas >b< - >t< - >t̤< - >n< - >y< forman las ligaduras بـ تـ طـ نـ يـ etc.

2) La letra >k< tiene la forma opcional كـ

3) La letra >m< da lugar a ligaduras opcionales como مـ ـمـ ـمـ

كـ مـ فـ طـ صـ سمـ سمـ سمـ etc.

Los siguientes grupos distinguen cuatro formas:

Fonema correspondiente	Grafema			
	Aislada	Inicial	Media	Final
{ /' / /ġ /	ع	ع	ع	ع
	غ	غ	غ	غ
/h /	ه	ه	ه	ه

Nota: La letra >h< tiene las formas opcionales ~... ه .

Los siguientes grupos no se conectan a la letra siguiente dentro de la misma palabra, la cual por tanto habrá de adoptar forma inicial, o incluso final (si era la última ya):

Fonema correspondiente	Grafema	Fonema correspondiente	Grafema
/d /	د	/w /	و
/ḍ /	ذ	(letra 'alif: v. sus	ا
/ṭ /	ط	usos en §§20,22acf y	
/z /	ز	23b).	

Nota: Los grafemas >r< y >z< tienen una forma opcional ر... ز .
Precedidos de >b< - >t< - >ṭ< - >n< - >y< forman las ligaduras, تر , نر , زر ,
بر , etc.

20. La cantidad vocálica larga se representa con los grafemas 'alif para /a:/, >w< para /u:/, y >y< para /i:/. Ejs.: ما /ma:/ «lo que»,
في /fi:/ «en», سود /su:d/ «negros».

21. Los nombres de las letras, en su orden alfabético usual, que hay que conocer para el manejo de diccionarios, son: 'alif, ba:', ta:', ta:', ġi:m, ḥa:', ḥa:', da:l. da:', ra:', za:y, si:n, ši:n, ṣa:d, ḍa:d, ṭa:', za:', 'ayn, ġayn, fa:', qa:f, ka:f, la:m, mi:m, nu:n, ha:', wa:w y ya:'.

Nota: En el Norte de Africa y España musulmana, el orden era: 'alif, >b<, >t<, >ṭ<, >ğ<, >ḥ<, >ḥ<, >d<, >ḍ<, >r<, >z<, >ṭ<, >ẓ<, >k<, >l<, >m<, >n<, >ṣ<, >ḍ<, >'<, >ġ<, >f<, >q<, >s<, >š<, >h<, >w<, >y<.

II. Grafemas auxiliares

22. La escritura árabe dispone además de unos grafemas auxiliares que se añaden encima o debajo de las letras, cuando la dificultad del texto, el deseo de garantizar su exacta reproducción, o su naturaleza didáctica hacen aconsejable, a discreción en cada caso del que escribe, facilitar información adicional, fonémica o fonética que, en situaciones normales, es casi o totalmente innecesario facilitar al lector impuesto en la gramática y el léxico. Estos grafemas auxiliares son:

a) El grafema >ʾ<, llamado *hamza*, que representa el fonema /'/ y que se escribe o bien solo, o bien sobre un «soporte», o sea, una 'alif, >w< o >y< (sin puntos en este caso), desprovistos en este uso de toda función fonémica.

Nota: La *hamza* se escribe sin soporte cuando es último grafema de palabra y va precedida de consonante o vocal larga, o dentro de palabra en la secuencia /a:'a/ y en la secuencia /u:'at/, ejs.: بَدْء «principio», شَاءَا «ambos quisieron», مَقْرُوءَةٌ «leída». El soporte es siempre 'alif cuando la *hamza*, que a menudo se omite, es el primer grafema de la palabra, ejs.: أَب «padre», إِنْ «si», أُم «madre». En los restantes casos: 1) el soporte es >y< si *hamza* va precedida o seguida de /i/ o precedida de /y/, ejs.: بِئْر «pozo», أَفْئِدَةٌ «corazones», سُئِلَ «fue preguntado», مِثْوَن «

y مِئَات «centenares», رَئِيس «presidente», شَيْئًا «algo»; 2) el soporte es >w< cuando en el entorno vocálico sólo hay /u/ y /a/, ej.: رُؤُوف «compasivo», رُؤَسَاء «presidentes»); 3) el soporte es 'alif, cuando en el entorno vocálico hay sólo /a/, ej.: رَأْس «cabeza», مَسْأَلَة «cuestión».

b) Los grafemas que representan los fonemas vocálicos: >´< /a/ (fatha), >َ< /i/ (kasra), >ُ< /u/ (damma). Ejs.: كُتِبَ /kutiba/ «fue escrito», كِتَاب /kita:b/ «libro», كَاتِب /ka:tib/ «escritor», مَكْتُوب /maktu:b/ «escrito».

c) Los grafemas, llamados *tanwi:n*, que representan el morfema de indeterminación {-n} (v. §35) juntamente con la vocal que siempre le precede: >ُ< /an/, >َ< /in/, >ُ< o >ُ< /un/. Ejs.: كِتَابُ /kita:bun/ «un libro», بِكِتَابٍ /bi-kita:bin/ «con un libro», يَوْمًا /yawman/ «un día».

Notas:

1) En >an<, se observará la presencia de una 'alif, sin ninguna función fonémica, que se añade a toda palabra no acabada en /a:/, /a:´/ o ة .

2) Si una palabra acabada en *tanwi:n*, es seguida por otra que comienza en /('v)/ (v. §15), en la juntura aparece una vocal eufónica, que la escritura árabe no puede representar, ej.: مَلِكُ أَنْتَصَرَ /malikuni ntašara/ «un rey que triunfó», مَدِينَةٌ أَفْتُيْحَتْ /madi:natunu ftutiḥat/ «una ciudad que fue conquistada».

d) El grafema >ّ< (*tašdi:d*), que representa la geminación o cantidad larga de las consonantes. Ejs.: رَدَّ /radda/ «devolvió» كُتَّاب /kutta:b/ «escritores».

Nota: El grafema de la vocal /i/ puede escribirse debajo del grafema de cantidad consonántica, en lugar de hacerlo bajo la consonante afectada, ej.: فَتَشُّ «busca».

e) El grafema > ʾ < (*suku:n*), que indica la implosividad de las consonantes, o sea, el hecho de que cierren sílaba. Ejs.: زُرُ /zur/ «visita» لَمْ يَكْتُبْ /lam yaktub/ «no escribió».

f) El grafema > ʿ < (*waṣla*), que indica sobre la 'alif que ésta y su vocal han desaparecido de la realización fonética por ser uno de los casos señalados en §15; así, la grafía de los ejemplos dados en §15a es:

هَلْ أَفْتَحَ ، رَأَوْا الْمُسْلِمِينَ ، مَذْ أَنْتَصَارِهِ ، أَنْتُمْ الْمُسْلِمُونَ ، مِنْ الْبَيْتِ ، مَنْ ابْنُكَ

Notas:

1) أ se omite en la escritura en los casos del artículo آل tras la preposición لِ /li-/ y la conjunción لَ /la-/ (ejs.: لِلْبَيْتِ /lil-bayti/ «para la casa», لِلْبَيْتِ /lal-baytu/ «ciertamente la casa»), de la palabra ابْنِ /('i)bn/ «hijo» entre los nombres propios de hijo y padre, siempre que no coincida con principio de renglón (ej.: إِبْرَاهِيمُ بْنُ مُحَمَّدٍ /'Ibra:hi:mu bnu Muḥammadⁱⁿ/), y en las dos frases بِسْمِ اللَّهِ /bismi lla:hⁱ/ «en el nombre de Dios» (por بِاسْمِ) y لَيْمُ اللَّهِ /laymu lla:hⁱ/ «lo juro por Dios» (por لَ + أَيْمُنُ).

2) Este tipo de palabras, aun precedidas de silencio y, por consiguiente, con realización de /('v)/, no suelen escribirse con *hamza*, sino tan sólo con el grafema de la vocal correspondiente, para recordar el carácter inestable de aquel segmento, indicado en esta obra con los paréntesis.

III. Grafías especiales

23. En los casos siguientes, el árabe utiliza una determinada grafía especial para representar ciertos fonemas o secuencias de fonemas o letras:

a) La secuencia de las letras *la:m* y *'alif* (en cualquier función de ésta) da lugar a una ligadura, con las formas لا y لا.... Ejs.: لا /la:/ «no», لاِبْنِهِ /li-bni-hi:/ «a su hijo», مَلَأَ /mala'a/ «llenó».

b) La secuencia /'a:/ se representa superponiendo a la *'alif* el grafema auxiliar >~< (*madda*). Ejs.: آبَاءَ /'a:ba:/ «padres», مَلَّانَ /mal'a:n/ «lleno».

Nota: A veces se indica con este signo alguna de las raras abreviaturas usuales en árabe, como الخ «etc.» por إِلَى آخِرِهِ, عَمَ por عَلَيْهِ السَّلَامُ «sobre él sea la paz», صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ por صَلَّام «Dios lo bendiga y salve».

c) El morfema plurifuncional {-a'}, cuando es la última letra de una palabra, se representa mediante >h< con dos puntos encima (ta:' *marbu:ta*). Ej.: مَدِينَةُ /madi:na^{tu}/ «ciudad», pero مَدِينَتُهُ /madi:natu-hu:/ «su ciudad».

d) En algunas palabras acabadas en /a:/, la cantidad vocálica se indica con una ya:' sin puntos (llamada *'alif maqṣu:ra*), en lugar de con *'alif*, si bien la grafía usual se recupera en caso de añadirse alguna letra a la palabra. En esta obra, en dichos casos se utiliza la transcripción >à< para permitir reproducir esta peculiaridad ortográfica. Ejs.: رَمَى /ramà/ «tiró», شَكْوَى /šakwà/ «queja», pero رَمَاهُ /rama:-hu/ «lo tiró», شَكْوَاكَ /šakwa:-ka/ «tu queja».

Nota: La falta de puntos de >y< es a veces mera omisión, y no indica >à<.

e) La antigua ortografía coránica difiere en algunos puntos de la normal, aquí descrita, vgr., en el uso de los soportes de *hamza* y de los grafemas >~< y «ى». En algunos casos, dicha ortografía do-

mina el uso normal, de donde resultan grafías en que falta el grafema de cantidad vocálica larga (ejs.: إِلَه /'ila:h/ «dios», اللَّهُ /('a)l-la:h/ «Dios», رَحْمَن /rahma:n/ «misericordioso», لَكِنْ /la:kin/ «pero», ذَلِكَ /da:lika/ «aquél», هَذَا /ha:da:/ «éste»: obsérvese el grafema >'< con que se suple la 'alif; هُ /-hu:/ y هِ /-hi:/ «le; su», ذُو /dihi:/ y تِه /tihi:/ «ésta», رَبِّ /rabbi:/ «mi señor», هُمْ /-humu:/ «su; les», كُمْ /-kumu:/ «os; vuestro», تُمْ /-tumu:/ «vosotros» [sufijo verbal], دَاوُد /Da:'u:d/ «David», شَاوُل /Ša:wu:l/ «Saúl»), frente a casos en que se escribe una 'alif o >w< totalmente ociosas (ejs.: مِائَةٌ /mi'a'/ «cien», أَنَا /'ana/ «yo», أُولَئِكَ /'ula:'ika/ o أُولَٰكَ /'ula:ka/ «esos», أُولَٰئِ /'ula:'i/ «éstos», عَمْرُو ~ عَمْرُو /'Amrun/ «dotados de», أُولِي ~ أُولُو /'ulu:/ «dotados de», أُولِي ~ أُولُو /'Amrin/ «n.pr.», y las 'alif que se añaden al final de todo plural verbal acabado en /-u:/ o /-aw/, e incluso opcionalmente a los nominales de la misma terminación, como كَتَبُوا /katabu:/ «escribieron», رَمَوْا /ramaw/ «tiraron».

Nota: Pero en general se ha normalizado la ortografía con 'alif de algunas palabras que en el Corán tienen و en lugar de ا, como حَيَاة «vida», صَلَاة «oración», نَجَاة «salvación», زَكَاة «azaque», رِبَا «usura» y مِشْكَاة «hornacina».

IV. Normas adicionales

24. En la escritura árabe se observará además:

a) Las palabras átonas de una sola consonante (o sea, las preposiciones بِ /bi-/ «con; en», لِ /li-/ «a; para», كَ /ka-/ «a manera de», تَ /ta-/ «por [en juramento]», las conjunciones فَ /fa-/

«pues», لَ /la-/ «ciertamente», وَ /wa-/ «y», y el prefijo de futuro سَ /sa-/), así como el artículo أَلْ , se sueldan en la escritura a la palabra siguiente.

b) No puede dividirse una palabra a fin de renglón, pero se permite alargar el trazo que conecta las letras, a fin de evitar huecos.

c) No se tolera una secuencia de tres consonantes iguales: de ahí لِلَّهِ / li-lla:hⁱ / «a Dios» por اللَّهُ + لَ , لِلَّيْلِ / li-l-laylⁱ / «a la noche» por لَ + اللَّيْلِ . Las asimilaciones de consonantes a menudo se reflejan gráficamente (ejs.: مِمَّنْ / mimman / «de quién» por مَنْ مِنْ , مِمَّا / mimma:/ «de qué» por مَا مِنْ , عَمَّنْ / 'amman/ «de parte de quién» por مَنْ عَمَّا , عَمَّا / 'amma:/ «de parte de qué» por مَا عَنْ , إِذَاكَ / 'illa:/ «sino» por لَأِنْ , إِلَّا / 'alla:/ «que no» por أَنْ لَأَ , إِذْ ذَاكَ / 'idda:ka/ «entonces» por إِذْ ذَاكَ .

V. Cifras

25. El árabe utiliza, con el mismo orden y en la manera que nos es familiar, las cifras: ١ = 1, ٢ = 2, ٣ = 3, ٤ = 4, ٥ = 5, ٦ = 6, ٧ = 7, ٨ = 8, ٩ = 9, ٠ = 0.

26. Para casos similares a los que requieren la numeración romana en Occidente, pueden utilizarse las letras del alfabeto con los valores numéricos que se indican:

ا = 1, ب = 2, ج = 3, د = 4, ه = 5, و = 6, ز = 7, ح = 8, ط = 9, ي = 10, ك = 20, ل = 30, م = 40, ن = 50, س = 60, ع = 70, ف = 80,

ذ = 600, خ = 500, ث = 400, ت = 300, ش = 200, ر = 100, ق = 90, ص = 700, غ = 1000, ظ = 900, ض = 800, س = 300.

Nota: En el Occidente musulmán se observarán las discrepancias: ص = 60, ض = 90, ش = 1000 y غ = 900, ظ = 800, س = 300.

EJERCICIOS

1. Copiar repetidamente, hasta escribirlos con soltura, los siguientes grupos de grafemas, manteniendo al mismo tiempo en mente, los fonemas que representan:

- خخخ خ - ججج ج - ححح ح - ييي ي - نnn ن - ثثث ث - تتت ت - ببب ب
ق - ففف ف - ظ - ط - ضضض ض - صصص ص - ششش ش - سسس س
. و - ز - ر - ذ - د - ههه ه - غغغ غ - ععع ع - مmm م - لll ل - ككك ك - ققق ق

2. Transcribir primero en caracteres latinos y leer luego, hasta poderlo hacer sin mirar las equivalencias, las siguientes palabras:

- a) - شَخَصَ - حَسَنَ - تَلَفَ - سَفَكَ - ثَمَنَ - نَظَّمَ - خَلَقَ - بَحَثَ - جَبَلَ - كَتَبَ
- هِيَ - عَطَلَ - يَقْظَ - مَثَلَ - جَهَلَ - قَبَضَ - فَشَلَ - ظَلَمَ - طَلَبَ - ضَبَطَ - صَلَحَ
- حَكَمَ - خَضَعَ - غَضَبَ - نَعَشَ - لَبَسَ - شَيْخَ - جَنَحَ - ثَبَتَ - حَجَجَ
- ضَعِنَ - شَبَهَ - بَلَغَ .
- b) - حَدَثَ - حَرْبَ - دُولَ - خُبَزَ - بَذَلَ - بَدَنَ - سَرَوْ - زَرَعَ - ذَكَرَ - وَرَدَ - رَزَقَ
- يَدُهُ - رُويَ - دَمَ - بَرَكَ - حَرَقَ - طَرَفَ - عَرَضَ - حَرَصَ - هَرَسَ - طَرَحَ - خَرَجَ .
- c) - دُورَ - مِيلَ - عِيدَ - جَمِيعَ - سَعِيدَ - قَدِيمَ - كِتَابَ - حَمَامَ - عَالَمَ - جَمَالَ
- دُو - كِتَابِي - كَتَبَا - رُوحَ - عُودَ .
- d) - مِثَاتَ - رِثُونَ - سِئِلَ - جِثْتُ - رَأْسَ - يَسْأَلُ - سَأَلَ - أَسْتَاذَ - إِذَا - أَنْفَ
- لِقَاءَ - شَيْءَ - بَطُوْ - قُرِئَ - قَرَأَ - يُؤْوِبُ - مُؤَنَ - مَرُؤُوسَ - لُؤْمَ - لَيْثِمَ .

- e) - يَوْمًا - جِدًّا - أَبَدًا - رَامٍ - قَاضٍ - بِسَيْفٍ - مُحَمَّدٌ - جَمَلٌ - سَيْفٌ - يَوْمٌ
 . رِضَى - فَتَى .
- f) حَيٍّ - رُدٍّ - رَبٍّ - عَامٌ - قَارَةٌ - جَمَالٌ - حَمَامٌ - لَيْنٌ - فَتَشٌ - ثُمَّ - بُدَلٌ - ضِدٌّ
 . أَنَا - حَجٌّ -
- g) - بَلْ أَفْتِيحَ - كَتَبْتُمُ الْكِتَابَ - هُمُ الْمُسْلِمُونَ - مِنْ الْبَيْتِ - مِنْ أَمْرَاقٍ - بِالْكِتَابِ
 . مَدِينَةٌ أَفْتِيحَتْ - هَلِ انْتَصَرَ الْإِمَامُ .
- h) . فَلَاحٌ - إِلَّا - أَفْلًا - بِلَا - أَلَا - لَا .
- i) . قَرَأَ - مَلَأَ - قُرْآنٌ - آمِينَ - آمِينَ .
- j) . مَمْلُوءَةٌ - رِئَاسَةٌ - دُويَّةٌ - حَاجَةٌ - سَاعَةٌ - طَلَبَةٌ - مَمْلَكَةٌ - مَدِينَةٌ .
- k) . إِلَى الْآنَ - عَلَى - عَلَى - إِلَى - بَكَى .
- l) . بِسْمِ اللَّهِ - يَا رَبِّ - يَا رَحْمَنُ - هَذِهِ الْمَدِينَةُ - هَذَا الْبَيْتُ - ذَلِكَ الْكِتَابُ .

3. Devolver la grafía árabe a los siguientes nombres geográficos transcritos:

/Bağda:d^u/, /Bayru:t^u/, /Falastī:n^u/ (Palestina), /Şan'a:ʿ^u/, /Yatrib^u/ (Medina),
 /Tu:nus^u/, /Ṭahra:n^u/ (Teherán), /Marra:kuş^u/, /Wahra:n^u/ (Orán), /Zafa:r^u/,
 /('a)l-Mawşil^u/ (Mosul), /'Amma:n^u/, /Ḥalab^u/ (Alepo), /'Ana:ðu:l^u/ (Anatolia),
 /Dimaşq^u/ (Damasco), /Mağri:t^u/ (Madrid), /Ḥura:sa:n^u/ (Jorasán), /'A:darbayğa:n^u/,
 /Zanğiba:r^u/ (Zanzíbar).

Lección 4.^a

MORFOSINTAXIS

Introducción

27. Los fonemas se agrupan en morfemas, que son las unidades mínimas dotadas de significado (ej.: أَب «padre»), referencia (ej.: هُوَ «él») o función (ej.: أَل «artículo determinado»). La primera clase es naturalmente muy extensa y es la lexicografía la que intenta dar su repertorio completo, mientras que la morfología se propone dar el repertorio mucho más limitado de las otras dos clases, así como describir las normas que rigen la combinación de los morfemas llamados ligados, o sea, aquellos que no pueden aparecer como palabras autónomas, sino tan sólo como parte de éstas. Las palabras, a su vez, guardando cierto orden y relaciones que estudia la sintaxis, se integran en sintagmas o constituyentes de la oración (o juicio completo). Mas, como quiera que las normas de combinación de morfemas ligados en palabras (objeto de la morfología) dependen estrechamente de la función de éstas en el sintagma y la oración, es conveniente tratar conjuntamente **formas** y **funciones** en lo que llamamos morfosintaxis.

28. Por el modo de combinarse en ellas los morfemas ligados, las palabras árabes tienen ciertas características de flexión, que permiten clasificarlas en:

a) Nombres, capaces de flexión nominal. Ejs.: كَلْب «perro», كَبِير «grande», خَمْسَة «cinco», هَذَا «éste».

b) Verbos, capaces de flexión verbal. Ejs.: كَتَبْتُمْ «escribisteis», فَرِحْتَ «te alegraste», حَسُنَ «fue bueno».

c) Funcionales, incapaces de toda flexión. Ejs.: فِي «en», لِكِي «para que». Estos últimos, a diferencia de nombres y verbos, tienen la característica semántica de carecer de significado e incluso referencia, predominando en ellos la función.

29. Al margen de su flexión morfológica, tanto nombres como verbos pueden ser simples o derivados, incrementados en este caso por prefijos, infijos y sufijos de derivación léxica, cuya función semántica no es general y exactamente previsible, por lo que, más que tratar de averiguarlo mediante análisis gramatical, conviene dejar a los diccionarios el precisar en cada caso los significados de tales nombres y verbos derivados.

30. Sin embargo, los lexicógrafos árabes han descrito todas las palabras de su lengua como el resultado de la intersección de un morfema radical o raíz, portador del lexema o idea básica, integrado por generalmente sólo tres consonantes radicales, y de un morfema derivacional ligado y discontinuo, consistente en vocales, /:/, /w/, /y/ o /t/ infijadas, repetición de consonantes radicales infijadas o sufijadas, además de los sufijos {-a'}, {-a:}, {-a:'}, {-a:n}, {-iyy}, {-u:t}, y los prefijos {'v-}, {tv-}, {mv-}, {yv-}, {'(v)n-} y {'(v)stv-}, en ciertas secuencias fijas y limitadas, llamadas **formas**, diciéndose, vgr., que /kalb/ es una forma {1a23} de la raíz {klb}; o que /('i)staktaba/ es una forma {'(i)sta12a3a} de la raíz {ktb}. En estas fórmulas, 123 simbolizan naturalmente la primera, segunda y tercera consonantes radicales (y 4 la cuarta, cuando la hay, etc.), siendo también común para poder «leerlas» utilizar los fonemas de la raíz modelo o paradigma {f'l}, como hacen los gramáticos árabes, hablando de la forma {fa'l} o {'(i)staf'ala}. En casos en que sólo interesa la estructura silábica, y no la calidad y posición de las consonantes radicales, simbolizamos cualquier consonante con K, y cualquier vocal con v. Ej.: مَكْتُب es una forma {ma12a3} o {maf'al}, pero silábicamente es {KaKKaK} e incluso, si las vocales son indiferentes, {KvKKvK}.

31. Consecuentemente, los diccionarios en su mayoría están ordenados por raíces dentro de las cuales las palabras, primero verbos y luego nombres y funcionales, se suceden por orden de complejidad morfológica creciente, debiendo el estudiante aprender a desnudar toda palabra de cuanto en ella no sean las consonantes radicales por identificación y despojo de los elementos adventicios derivacionales que hemos mencionado en §30. Así, مَكْتُب habrá de buscarse en la raíz {ktb} (quitándole el prefijo {mv-}), مَلَكُوت en {mlk} (quitándole el sufijo {-u:t}), اِنْكَسَار en {ksr} (quitándole el prefijo {'(i)n-}, infijos vocálicos y /:/). Sólo los funcionales y verbos de

raíz {122} (v. §119) aparecen donde les corresponde según la sucesión alfabética de sus consonantes, mientras que nombres y verbos que, diacrónicamente hablando, tienen raíces de menos de 3 consonantes, como se transparenta en algunas inflexiones, son colocados un tanto arbitrariamente en una raíz triconsonántica «normalizada», que resulta de añadirles como 3 (o a veces 2) una consonante /w/, /y/, /t/, /' / o /h/ que aparece en plural, dual, diminutivo, etc. Ej.: a أَب se le atribuye la raíz {'bw} a causa de su dual أَبَوَانِ , a شَاة «oveja» se le atribuye {šyh} por su plural شِيَاه , etc. Son raros los casos en que consonantes radicales se transforman o desaparecen, como se verá en los capítulos de morfología anómala (§§50-53 y 117-123).

I. Nombre

32. El nombre es, semánticamente, una clase de palabras que significan seres o sus propiedades, pudiendo subdividírsele en sustantivo, adjetivo, numeral, pronombre personal, demostrativo y relativo. Sintácticamente, sólo el nombre puede ser sujeto de una oración, o sea, tema de un comentario. Morfológicamente, la flexión nominal que le es característica, permite al nombre expresar las categorías lógico-gramaticales (o accidentes) de determinación, caso, género y número.

Notas:

1) Por lo que a las estructuras derivacionales o formas se refiere, las posibles en el nombre son éstas:

a) Por flexión interna (o sea mediante infijación de vocales, /:/, /w/, /y/ y /n/): en raíz triconsonántica: {1v23}, {1v2v3} (salvo secuencias vocálicas /i/-/u/, que el árabe evita), {1a:2a3}, {1a:2i3}, {1a:2u:3}, {1ay2a(:)3}, {1ay2u:3}, {1aw2a3}, {1v2a:3}, {1a2i:3}, {1a2u:3}, {1u2ay3}, {1u2u:3}, {1a22i3}, {1a22a:3}, {1a22u:3}, {1i22a(:)3}, {1i22i(:)3}, {1i22aw3}, {1u22a(:)3}, {1u22u:3}, {1u22ay3}, {1i2a33}, {1i2i33}, {1a2u33}, {1u2u33}, {1a2a:33}, {1i23a:3}, {1i23i(:)3}, {1u23a(:)3}, {1u23u(:)3}, {1a23u:3}, {1a2a32a3}, {1u2u32u3}, {1a2an3à}; en raíz cuadriconsonántica: {1a23a(:)4}, {1u23a(:)4}, {1i23a(:)4}, {1i23i44}, {1u23u(:)4}, {1u23u44}, {1i24a34},

{1u2(2)a34}, {1a23a4i:4}, {1u2a34i4}, {1a2a33a4}, {1a2an3a4}, {12ay3a4}, {1u2a(:)3i4}, {1u2ay3i4}.

b) Por prefijación: {ma12v3}, {mi12a(:)3}, {mi12i:3}, {mu12u3}; {ti12a(:)3}, {ta12a:3}, {ta12i:3}, {ta12i3a'}, {ta12u3a'}, {tili22a:3}; {'a12a3}, {'i12i:3}, {'i12i33}, {'u12u:3}, {'u12u33}, {'u1a:2i3}; {ya12a3}, {ya12u(:)3}, {ya12i:3}.

c) Por sufijación: en teoría, al menos, cualquiera de las formas de a) y b) pueden recibir un sufijo {-a'}, {-a:} (o >-à<), {-a:'}, {-iy(y)}, {-u:t} o {-a:n}.

2) De estas formas merecen especial atención {1u2ay3} y {1u2ay3i4} ({KuKay-KiK}) con las que se forman los diminutivos de bases con 3 y 4 consonantes respectivamente, radicales o no, en derivación morfológica prácticamente libre. Ejs.: كَلْبٌ «perrito», مَرْكَبٌ «barquito» de مَرْكَبٌ, شَوَيْعِرٌ «poetastro» de شَاعِرٌ, غُلَامٌ «mozuelo» de غُلَامٌ : se observará que /:/ cuenta como una consonante. Sin embargo, en palabras de estructura peculiar, la decisión de la forma de diminutivo puede ser de carácter léxico, observándose que, en general, los sufijos de femenino, dual, plural, *nisba* y {-a:n} adjetival suelen conservarse (ejs.: مُسْلِمَاتٌ, مُسْلِمَانِ y مُسْلِمُونَ de مُسْلِمَاتٌ «musulmanas», مُسْلِمَانِ «dos musulmanes» y مُسْلِمُونَ «musulmanes», سُكْرَانِ de سُكْرَانِ «ebrio», حُمْرَاءُ de حُمْرَاءُ «roja», سَلَمَى de سَلَمَى «n.pr.», شَجَرَةٌ de شَجَرَةٌ «árbol»), que a los femeninos no marcados suele añadirse {-a'} (ejs.: هُنَيْدَةٌ, شَمْسٌ y دَوِيرَةٌ de هِنْدٌ «n.pr.», شَمْسٌ «sol» y دَارٌ «casa»), que las palabras donde no es obvia una raíz triconsonántica suelen recuperar una raíz real o supuesta (según §31, ejs.: نُيْبٌ, فُوَيْمٌ, شَفِيهَةٌ, مَوِيهٌ, بَوَيْبٌ de مَاءٌ «agua», شَفَةٌ «labio», فَمٌ «boca», نَابٌ «colmillo» y بَابٌ «puerta»), y que en bases de más de cuatro consonantes, se eliminan las que al oído arabófono suenan como menos «radicales», sobre todo las sonorantes (ej.: سُفَيْرَجٌ de سَفَرَجَلٌ «membrillo»). En nombres compuestos, sólo el primer elemento forma diminutivo (ej.: عَبْدُ اللَّهِ de عَبْدُ اللَّهِ «n.pr.»), en raíces {122} se permiten formaciones como دَوِيَّةٌ «bestezuela» y شَوِيَّةٌ «mozuela» y, finalmente, existen, aunque se usan poco, diminutivos para los plurales de «pequeño número», con las formas {'u1ay2i3}, {'u1ay2a:3} y {1u2ay3a'}.

EJERCICIOS

1. Indicar la raíz de las siguientes palabras:

كَامِلٌ - كَبِيرٌ - اِنْتِظَارٌ - جَنُوبٌ - صُغْرَى - حُمْرَاءٌ - اِسْلَامِيٌّ - تَارِيخٌ - مُسْلِمٌ -

يَهُود - انْتَهَى - انْصَرَف - مُسْتَعْمَل - أَخ - تَرْجَمَة - سُلَيْمَانِ إِتِّخَاذ - سَائِل - أَرَى
· يَرَى - نَجِدُ - كُنَّا - بِتُ - أَنَّهُ - لِ - سُنُونَ - مَاء - شَاة - ابْنَةُ - إِسْم -

2. Formar el diminutivo de los siguientes nombres:

· قَلَمُ - مَكْتَبُ - كَاتِبُ - سَوْدَاءُ - صَغِيرُ - مَدْرَسَةُ - كِتَابُ

Lección 5.^a

FLEXION DE SUSTANTIVO Y ADJETIVO

A) Determinación

33. Determinación es la oposición que se establece entre nombres determinados, conocidos por su propia notoriedad o por referencia anterior en el discurso (ejs.: **أَحْمَدُ** /'Aḥmad^u/ «nombre propio», **الْكِتَابُ** /('a)l-kita:b^u/ «el libro») e indeterminados, no sacados del anonimato genérico (ejs.: **رَجُلٌ** /raḡul^{un}/ «un hombre», **كِتَابٌ** kita:b^{un}, «un libro»).

Nota: La determinación puede además ser genérica (ej.: **الْحَيَوَانُ** «el animal [en general]»), demostrativa (en casos muy lexicalizados y ya no productivos, como **الَّيْلَةَ** «esta noche»), posesiva (ej.: **عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ** «con mucho gusto [lit.: sobre la cabeza y el ojo]», caso raro en árabe, donde es frecuente el uso del posesivo donde el español lo suple con artículo, vgr., **مَشَى لَيْلَتَهُ** «caminó toda la noche») y distributiva (ej.: **الْكَيْلُ بِدِرْهَمٍ** «a dirhem la medida»).

34. La determinación puede ser semánticamente inherente (en el

caso de nombres propios, pronombre personal y demostrativo) o resultado de una marca morfológica externa, que será una (y, en general, sólo una simultáneamente) de las siguientes:

a) La prefijación del artículo determinado **أَلْ** /('a)l-/ «el, la, lo, los, las». Esta /l/ tiene la peculiaridad de asimilarse a la consonante siguiente, que se alarga mientras aquélla se pierde, cuando es /t/, /d/, /t̤/, /d̤/, /n/, /l/, /r/, /t̪/, /d̪/, /z/, /s/, /ʒ/, /ʃ/, o /ʂ/ (dentales, alveolares, alveolo-predorsales y prepalatal sorda). Ejs.: **التِّلْمِيذُ** /('a)t̪-tilmi:d̪/ «el alumno», **الدَّرْسُ** /('a)d-dars/ «la lección», **الطَّالِبُ** /('a)t̪-ṭa:lib/ «el estudiante», **الضَّرْبُ** /('a)d-darb/ «el golpear», **النَّيْلُ** /('a)n-Ni:l/ «el Nilo», **الَّيْلُ** /('a)l-layl/ «la noche», **الرَّبُّ** /('a)r-rabb/ «el Señor», **الثَّوبُ** /('a)t̪-tawb/ «la ropa», **الذِّرَاعُ** /('a)d-dira:'u/ «el antebrazo», **السَّيْفُ** /('a)s-sayf/ «la espada», **الزَّيْتُ** /('a)ʒ-zayt/ «el aceite», **الشُّكْرُ** /('a)ʂ-šukr/ «el agradecimiento».

Nota: Las palabras **إِمْرُؤُ** «hombre» y **إِمْرَأَةٌ** «mujer» con el artículo se convierten en **الْمَرْءُ** y **الْمَرْأَةُ**. También **أُنَاسُ** «gente» ha sufrido síncope al tomar el artículo (**النَّاسُ**), pero la forma sincopada predomina, incluso sin artículo.

b) La rección nominal a un nombre, que le sigue inmediatamente, en el sintagma que en español requiere la preposición «de», ejemplo: **كِتَابُ الْأُسْتَاذِ** /kita:bu l-'usta:d̪/ «el libro del profesor». Entre regente y regido no puede mediar ninguna otra palabra, pero nada impide al regente tener varios regidos (vgr., **كِتَابُ الْأُسْتَاذِ وَالتِّلْمِيذِ** /kita:bu l-'usta:d̪i wa-t-tilmi:d̪i/ «el libro del profesor y del alumno») ni al regido ser a su vez regente de un segundo regido, y así sucesivamente, ej.:

بَابُ بَيْتِ الْأُسْتَاذِ /ba:bu bayti l-'usta:d/ «la puerta de la casa del profesor» (la vocal /-i/ de todo regido es la del caso genitivo que requieren según §36).

Se observará también que, aunque toda rección produce determinación morfológica del regente, que ya no puede tener morfema de indeterminación ni, en general, ser determinado de otro modo, para que el sintagma resultante funcione sintácticamente como determinado es preciso que el regido (o el último de ellos, si hay cadena) sea determinado inherentemente o por artículo.

Tampoco produce sintagma determinado la rección «impropia» por un adjetivo de un sustantivo determinado, vgr., كَبِيرُ الرَّأْسِ /kabi:ru r-ra'si/ «grande de [la] cabeza, cabezón»: estos cuasi-compuestos se comportan en bloque como un adjetivo indeterminado y, por tanto, toman en su primer elemento el artículo cuando han de determinarse sintácticamente (v. §37).

Notas:

1) Los gramáticos árabes no toleran ninguna interrupción de la rección, no pudiéndose decir *رَحْمَانُ وَكَلْبُ مُحَمَّدٍ «el asno y el perro de M.», sino رَحْمَانُ مُحَمَّدٍ وَكَلْبُهُ «el asno de M. y su perro». Sin embargo, se dan violaciones esporádicas de esta regla en todas las épocas, alguna muy arcaica, como قَتَلَ أَوْلَادَهُمُ الْمُشْرِكِينَ «el matar a sus hijos los paganos», o مَا نَعُ فَضْلَهُ الْمُحْتَاجِ «negador de su favor al necesitado», ambas con inserción de objeto.

2) Otros valores semánticos de la rección son la sustitución de calificativos (ej.: عَلَقَمَةُ النَّدَى «juramento de sinceridad, e.d., sincero», يَمِينُ صِدْقٍ «A. de la liberalidad, e.d., el liberal», بَيْتُ الْمُقَدَّسِ «Casa de lo sagrado, e.d., sagrada: Jerusalén», رَبِيعُ الْأَوَّلِ «[el mes de] rabi:' I», 3 عَامَ الْأَوَّلِ «[en] el

año pasado », عَامَ الْقَابِلِ «[en] el año próximo]) o la sustitución de ciertos sintagmas marginales (ejs.: طَلِيقُ النَّعَامَةِ «liberado por avestruz», صَرِيعُ الْغَوَانِي «muerto por las beldades», مَلِكُ شَهْرٍ «rey por un mes»).

3) En lengua arcaica se da algún caso excepcional de nombre con artículo que rige a un posesivo (o sea, dos marcas simultáneas de determinación), como التَّابِعِي «el que me sigue», الضَّارِبُونَهُ «los que lo golpean», exigiendo la gramática en tales casos que, si el regente lleva artículo, también lo lleve el último regido (ej.: الضَّارِبُ الْعَبْدِ «el decapitador del esclavo», رَأْسُ الْعَبْدِ «el que pega al esclavo». En realidad tales artículos son más bien relativos que marca de determinación (v. §68n2).

4) En algunos casos, la rección ha sido una relación tan estrecha que ha desembocado en composición léxica (ej.: بَنُو الْحَارِثِ por بَلْحَارِثِ «la tribu de los Banu: l-Ha:rit»), que llega a ser total cuando incluso se forman plurales fractos y adjetivos de *nisba* sobre la nueva base (ejs.: عَبَادِلُهُ y عَبْدَ لِي pl. y sglr. respectivamente con que se designa a los miembros de la tribu de los Banu: 'Abdī-lla:h).

35. La indeterminación se marca expresamente con el morfema {-n}, añadido al nombre como último componente (tras cualquier otro morfema de género, número, caso, etc.), salvo en el caso de los nombres llamados díptotos (v. §50c) que nunca lo toman. Se observará, sin embargo, que muchos nombres propios masculinos, originariamente adjetivos, especializados o no en dicha función, conservan dicho morfema sin que, semántica ni sintácticamente, puedan ser indeterminados, ejs.: مُحَمَّدٌ /Muḥammad^{un}/ (lit. «alabadísimo»), عَلِيٌّ /'Aliyy^{un}/ (lit. «alto»).

Nota: Existen ciertos giros para expresar una indeterminación peculiar, vgr., أَحَدٌ /بَعْضُ كَلَابِهِمْ «uno de sus perros», رَجُلٌ /مُعَلِّمٌ مِنَ الْمُعَلِّمِينَ «un cierto maestro».

VOCABULARIO

اَللهُ	Dios.	سُلْطَانُ	sultán.
أُمُّ	madre.	سَيْفُ	espada.
أَمِيرُ	príncipe; emir.	طَرِيقُ	camino; carretera.
إِنْسَانُ	persona, hombre.	عَبْدُ	esclavo.
أَهْلُ	gente; familia.	قَرْيَةٌ	aldea.
بَلَدُ	país, tierra.	قَصْرُ	palacio.
بَيْتُ	casa.	كِتَابُ	libro.
بَابُ	puerta.	مَدِينَةٌ	ciudad.
حَاكِمُ	gobernador; gobernante.	مَلِكُ	rey.
خَبْرُ	noticia.	مَالُ	riqueza, propiedad.
دِينُ	religión.	وَ	y [repetida en cada caso].
رَأْسُ	cabeza.	وَزِيرُ	ministro; visir.
رَجُلُ	hombre.	وَلَدُ	hijo; muchacho.
رَسُولُ	enviado, mensajero.	يَدُ	mano.
مَسْجِدُ	mezquita.	يَوْمُ	día.

EJERCICIOS

1. Copiar, leer y traducir:

رَأْسُ وَيَدُ - الْمَلِكُ وَالْأَمِيرُ - السُّلْطَانُ وَالْوَزِيرُ وَالرَّجُلُ - رَسُولُ اللَّهِ - بَابُ
 بَيْتِ الْحَاكِمِ - مَسْجِدُ الْبَلَدِ - أُمُّ وَلَدِ السُّلْطَانِ - يَدُ إِنْسَانٍ - خَبْرُ أَهْلِ

الْمَدِينَةُ - خَبَرُ الْيَوْمِ - طَرِيقُ الْقَرْيَةِ - كِتَابُ وَسَيْفُ - مَالُ الْوَزِيرِ - قَصْرُ
 أَمِيرٍ - يَوْمُ الدِّينِ (= el día del Juicio) - سَيْفُ السُّلْطَانِ وَكِتَابُ الْوَزِيرِ -
 يَدُ وَلَدِ عَبْدِ اللَّهِ - الْعَبْدُ وَالْوَزِيرُ وَالْحَاكِمُ - خَبَرُ مَلِكِ الْمَدِينَةِ - أَهْلُ الْقَرْيَةِ وَالْمَدِينَةِ -
 أُمُّ الْمَلِكِ وَالْأَمِيرِ - بَابُ بَيْتِ رَجُلٍ .

2. Traducir al árabe:

La mano de una persona.- La mano de la persona.- Un príncipe y
 un ministro.- El príncipe y el ministro.- Dios, la religión y el Libro.- La
 madre del sultán del país.- La gente del Libro (e.d., los monoteístas).-
 El rey de un país.- El camino de una aldea.- El palacio de un
 gobernador.- La noticia de 'Abd-Alla:h (e.d., «el siervo de Dios»).- La
 cabeza de un hombre.- La casa de la riqueza (e.d., «el Tesoro
 Público»).- La espada del Enviado de Dios (e.d., el profeta
 Muḥammad).- El día de la noticia.- La noticia del gobernador y el
 ministro.- El país, la ciudad y la aldea.- La puerta de la casa del es-
 clavo del rey (o de 'Abd-al-Malik).- La noticia del día.- La gente del
 país.

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni
 otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y enten-
 diéndolos.

Lección 6.^a

B) Caso

36. Caso es la oposición que se establece entre tres posibles funciones del nombre dentro del sintagma o de la oración:

a) Nominativo o independiente, marcado con {-u} final (seguido tan sólo de {-n} de indeterminación, si la hubiera): es el caso en que se encuentra todo nombre que no depende sintácticamente de ninguna otra palabra. Ejs.: كَتَبَ مُحَمَّدٌ /kataba Muhammad^{un}/ «Muḥammad escribió», كُتِبَ الْكِتَابُ /kutiba l-kita:b^u/ «el libro fue escrito».

b) Genitivo o adnominal, marcado con {-i} en la misma posición: es el caso en que se encuentra todo nombre regido nominalmente (según § 34b) por otro nombre o por cualquier preposición que le precedan. Ejs.: كِتَابُ مُحَمَّدٍ /kita:bu Muhammadⁱⁿ/ «el libro de Muḥammad», بِكِتَابٍ /bi-kita:bⁱⁿ/ «con un libro».

c) Acusativo o adverbial, marcado con {-a} en la posición indicada: es el caso en que se encuentra todo nombre en rección verbal,

que es producida por los verbos a sus objetos directos, por ciertos funcionales (v. §139 y §145d) e incluso por nombres bajo ciertas condiciones (v. §127dn1). Ej.: كَتَبَ كِتَابًا /kataba kita:baⁿ/ «escribió un libro». Sus posibilidades de uso, bastante variadas, serán objeto de estudio más adelante, pero puede decirse por exclusión que es acusativo todo nombre que no puede ser nominativo ni genitivo.

Nota: El sistema de casos nominales que acabamos de describir, aunque necesario para la corrección gramatical de la lengua árabe, tiene un rendimiento funcional escasísimo. Esta lengua utiliza, para expresar las funciones atribuidas al caso, sobre todo mecanismos analíticos, como el orden de las palabras. En un texto correctamente escrito, sin grafemas auxiliares como es normal, sólo la ^ا de acusativo indeterminado, las distintas formas de dual y plural regular masculino, la grafía de los seis nombres de §50b, y el soporte de *hamza* en palabras acabadas en dicho fonema y con sufijo pronominal reflejan la presencia del sistema de casos. Viceversa, al escribir esta lengua, sólo en esos elementos se echa de ver el dominio de dicho sistema por el que escribe, cosa poco común en nuestros días.

37. Un sustantivo y uno o más adjetivos pueden formar un sintagma calificativo en que el sustantivo precede a éstos, en estricta concordancia de determinación, caso y (como se verá en su lugar) género y número. Ejs.:

مَلِكٌ كَرِيمٌ	/malikun kari:m ^{un} / «un rey generoso».
الْمَلِكُ الْكَرِيمُ	/('a)l-maliku l-kari:m ^u / «el rey generoso».
أَحْمَدُ الْكَرِيمُ	/'Aḥmadu l-kari:m ^u / «Aḥmad, el generoso», «el generoso A.».
مَلِكُ بَلَدٍ كَرِيمٌ	/maliku baladin kari:m ^{un} / «el rey generoso de un país».
مَلِكُ الْبَلَدِ الْكَرِيمِ	/maliku l-baladi l-kari:m ^u / «el generoso rey del país».
وَلَدُ مُحَمَّدٍ الْكَرِيمِ	/waladu Muḥammadini l-kari:m ^u / «el generoso hijo de M.».

رَجُلٌ كَرِيمٌ حَسَنٌ	/rağulun kari:mun ḥasan ^{un} / «un hombre generoso [y] bueno».
الرَّجُلُ الْكَرِيمُ الْحَسَنُ	/('a)r-rağulu l-kari:mu l-ḥasan ^u / «el hombre generoso [y] bueno».
رَجُلٌ كَبِيرُ الرَّأْسِ	/rağulun kabi:ru r-ra's ⁱ / «un hombre de cabeza grande».
الرَّجُلُ الْكَبِيرُ الرَّأْسِ	/('a)r-rağulu l-kabi:ru r-ra's ⁱ / «el hombre de cabeza grande».
وَلَدٌ رَجُلٍ كَبِيرِ الرَّأْسِ	/waladu rağulin kabi:ri r-ra's ⁱ / «hijo de un hombre cabezón».
وَلَدٌ مُحَمَّدٍ الْكَبِيرِ الرَّأْسِ	/waladu Muḥammadini l-kabi:ru r-ra's ⁱ / «el hijo cabezón de M.».
مُحَمَّدُ الْكَبِيرِ الرَّأْسِ	/Muḥammaduni l-kabi:ru r-ra's ⁱ / «M., el cabezón».

Se observará que, al no poder intercalarse el adjetivo entre regente y regido (según §34b), todo calificativo del regente se coloca tras el regido (y cualquier calificativo de éste, vgr.: وَلَدٌ مُحَمَّدٍ الْحَسَنِ الْكَرِيمِ /waladu Muḥammadini l-ḥasani l-kari:m^u/ «el generoso hijo del buen M.»). Tales construcciones son enojosas, e incluso ambiguas en la adscripción del adjetivo al regente o al regido, cuando ambos coinciden en caso, género y número, ej.: بَيْابِ الْبَيْتِ الْكَبِيرِ /bi-ba:bi l-bayti l-kabi:rⁱ/ «en la puerta de la casa grande» o «en la puerta grande de la casa»: estas situaciones pueden obviarse utilizando, en lugar de rección, la preposición لِ /li-/ , ejs.: الْوَلَدُ الْكَرِيمُ لِمُحَمَّدٍ الْحَسَنِ /('a)l-waladu l-kari:mu li-Muḥammadini l-ḥasanⁱ/ «el generoso hijo del buen M.», بِالْبَابِ الْكَبِيرِ لِلْبَيْتِ /bi-l-ba:bi l-kabi:ri li-l-baytⁱ/ «en la puerta grande de la casa». Esta misma construcción permite también expresar el contenido semántico de la rección, sin la determinación que todo regente recibe en cierto grado, vgr., بَيْتٌ لِرَجُلٍ /baytun li-rağulⁱⁿ/ «una casa de un hombre», frente a بَيْتُ رَجُلٍ /baytu rağulⁱⁿ/ «la casa de un hombre».

Notas:

1) Es posible, aunque infrecuente, interrumpir el sintagma calificativo con un sintagma relativo (v. §68) o marginal (v. §61), vgr.: **خَبْرُ ذِكْرِهِ طَوِيلٌ** «una larga noticia que mencionó», **بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ** «un terrible castigo de vuestro Señor». En indeterminación, incluso la interrupción de sintagma calificativo por rección no es frecuente.

2) Se observará que los adjetivos que califican a un mismo sustantivo, al igual que sustantivos en aposición, no suelen unirse con **وَ**, a menos que se quiera poner de relieve la simultaneidad de cualidades que no suelen coincidir en el mismo calificado.

38. Una oración nominal se integra por un nombre, generalmente determinado, que puede ser extendido en forma de sintagma de rección, calificativo, etc., el cual sirve de sujeto, mientras una estructura similar, generalmente calificativa e indeterminada, hace de predicado, sin mediar entre ambos constituyentes más que la juntura **/|/**. Ejs.:

الْمَلِكُ كَرِيمٌ	/('a)l-maliku kari:m^{un}/ «el rey es generoso».
أَحْمَدُ كَرِيمٌ	/'Aḥmadu kari:m^{un}/ «Aḥmad es generoso».
مَلِكُ الْبَلَدِ كَرِيمٌ	/maliku l-baladi kari:m^{un}/ «el rey del país es generoso».
الرَّجُلُ الْكَرِيمُ حَسَنٌ	/('a)r-raġulu l-kari:mu ḥasan^{un}/ «el hombre generoso es bueno».
الرَّجُلُ كَبِيرُ الرَّأْسِ	/('a)r-raġulu kabi:ru r-ra'sⁱ/ «el hombre es cabezón».
وَلَدُ مُحَمَّدٍ كَبِيرُ الرَّأْسِ	/waladu Muḥammadin kabi:ru r-ra'sⁱ/ «el hijo de M. es cabezón».
مُحَمَّدُ كَبِيرُ الرَّأْسِ	/Muḥammadun kabi:ru r-ra'sⁱ/ «M. es cabezón».

Notas:

1) La predicación obtenida en las oraciones nominales no refleja tiempo ni aspecto, por lo que no se restringe a presente, pasado o fu-

turo, ni a perfectivo o imperfectivo. Al traducir al español, donde tal tipo de predicación es imposible, tales oraciones equivalen generalmente a un presente, salvo que haya subordinación y situación en otro tiempo (v. §91n).

2) Un sujeto no determinado que preceda a su predicado, tendrá al menos que estar calificado por un adjetivo (o procedimiento semántico equivalente, como el diminutivo, ej.s.: رَجُلٌ كَرِيمٌ عِنْدَنَا «hay un hombre generoso entre nosotros», رُجَيْلٌ عِنْدَنَا «hay un hombrecillo entre nosotros»), ser introducido por لَ «ciertamente hay un hombre entre nosotros»), ser una expresión genérica totalizadora (كُلُّ عِنْدَنَا «todos están con nosotros»), ser una expresión optativa (سَلَامٌ عَلَيْكَ «paz sea sobre ti»), seguir a un /wa-/ temporal (v. §133b) o a لَوْلَا «partimos cuando un astro había ya despuntado», لَوْلَا أَصْطَبَارُ هَلَّاكَ كُلُّ مُحِبٍّ «si no fuera por la paciencia, todo amante moriría»), pertenecer a estructura condicional del tipo descrito en §135n1 (مَنْ يُكْرِمْنِي أُكْرِمُهُ «a quien me honre, honraré yo»), ser respuesta a una pregunta (ej.: «¿quién está contigo?» - رَجُلٌ عِنْدِي «un hombre está conmigo»), ser adjetivo sustantivado (مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ كَافِرٍ «un creyente es mejor que un infiel»), estar copulado a un nombre que reúna las condiciones (رَجُلٌ وَأَمْرَأَةٌ طَوِيلَةٌ فِي الْبَيْتِ «hay un hombre y una mujer alta en la casa»), formar par sintético o antitético (vgr., قَوْمٌ قَالَ «unos están a nuestro favor, y otros, en contra») o ir precedido por un presentativo de rección verbal (v. §145d, ej.: إِنَّ رَجُلًا عِنْدَنَا «hay un hombre con nosotros»).

3) El predicado precede al sujeto: en interrogación (مَنْ الرَّجُلُ «¿quién es el hombre?» = «¿quién eres?»), cuando, siendo su marginal, su sujeto es una oración nominalizada por مَا o أَنْ (v. §133a, ej.: عَلَيْكَ أَنْ تُكْرِمَهُ «tienes que honrarlo») o está indeterminado (vgr. فِي الْبَيْتِ رَجُلٌ «hay un hombre en la casa»), cuando el predicado es enfatizado (فِي الْبَيْتِ زَيْدٌ «en la casa [es donde] está Z.»), cuando el sujeto va restringido por إِلَّا o إِنَّمَا (ej.s.: إِنَّمَا فِي الْبَيْتِ زَيْدٌ «sólo Z. está en la

«casa», «مَا فِي الْبَيْتِ إِلَّا زَيْدٌ» (no está en la casa sino Z.), o cuando el sujeto contiene un pronombre que hace referencia al predicado o parte de éste (ej.: «فِي الْبَيْتِ صَاحِبُهُ» «en la casa está su dueño»).

4) En algunos raros casos, un nombre puede autopredicarse y constituir una oración nominal: tal sucede tras (إِذَا) y فَ (ej.: «نَظَرْتُ فَإِذَا الْوَزِيرُ» «miré, y he aquí que era el ministro», «إِنْ حَسُنَ لَدَيْكَ فَحَسَنُ» «si te parece bien, bien [está]», en las expresiones «قَدِي» o «قَدْنِي» «me basta», etc., y en algunos comentarios a un tema, a manera de respuesta, como «ثَائِرُ وَرَبِّ الْكَعْبَةِ» «[creo que] se ha de vengar, ¡por el Señor de la Caaba!»).

5) De las restricciones enumeradas en las notas 2 y 3 se deduce que estructuras como «كَتَابٌ لَهُ» o «رَجُلٌ فِي الْبَيْتِ» nunca pueden ser oraciones nominales («hay un hombre en la casa», «él tiene un libro»), sino sintagmas marginales que califican al nombre a manera de relativos (v. §70): «un hombre (que está) en la casa», «un libro (que es) suyo».

VOCABULARIO

أَكَلْتُ	comí.	خُبْزٌ	pan.
إِلَى	a, hacia.	ذَهَبْتُ	fui, marché.
بِ	con. en.	رَأَيْتُ	vi.
ثَوْبٌ	vestido.	زَمَنُ / زَمَانٌ	tiempo, época.
جَبَلٌ	monte.	سَلَامٌ	paz.
جِدًّا	muy [tras el adjetivo].	إِسْمٌ	nombre.
جَدِيدٌ	nuevo.	صَدِيقٌ	amigo.
جَمِيلٌ	hermoso; bonito; guapo.	صَغِيرٌ	pequeño.
جَيِّدٌ	excelente, bueno.	طَعَامٌ	comida, alimento.
حَسَنٌ	bueno; hermoso.	طَوِيلٌ	largo. alto [de talla].

عَرَبِيٌّ árabe.	كَبِيرٌ grande. de edad.
عِلْمٌ ciencia.	كَرِيمٌ generoso. distinguido.
فَتَحْتُ abrí. conquisté.	مَكَانٌ sitio, lugar.
فِي en, dentro de.	مِنْ de. desde.
قَدِيمٌ antiguo, viejo.	نُورٌ luz.

EJERCICIOS

1. Copiar, leer y traducir:

ثَوْبُ رَجُلٍ جَمِيلٌ - ثَوْبُ الرَّجُلِ جَمِيلٌ - ثَوْبُ رَجُلٍ جَمِيلٍ - خَبْرُ الْإِنْسَانِ الْكَرِيمِ الْأَسْمُ الْحَسَنُ الدِّينِ - مَسْجِدُ السُّلْطَانِ الْكَبِيرِ الْأَسْمُ (= famoso) سَيْفُ مُحَمَّدٍ قَدِيمٌ - السَّلَامُ حَسَنٌ - الثَّوْبُ الْجَدِيدُ جَمِيلٌ جِدًّا - سُلْطَانُ الْمَدِينَةِ عَرَبِيٌّ - مَسْجِدُ الْمَدِينَةِ جَدِيدٌ - الْأَمِيرُ الْجَدِيدُ الْعَرَبِيُّ حَسَنُ الدِّينِ (= religioso) - فَتَحْتُ بَابَ بَيْتِ صَغِيرٍ - اسْمُ وَلَدِ الْوَزِيرِ مُحَمَّدٌ - أَكَلْتُ طَعَامًا جَيِّدًا - أَحْمَدُ الْكَرِيمُ طَوِيلٌ - رَأَيْتُ قَصْرَ السُّلْطَانِ الْكَبِيرِ - وَلَدٌ صَغِيرٌ جِدًّا - الْوَلَدُ الصَّغِيرُ - زَمَانُ مُحَمَّدٍ الْقَدِيمِ - ذَهَبْتُ إِلَى قَصْرِ الْأَمِيرِ الْعَرَبِيِّ - الْعِلْمُ نُورٌ - أَكَلْتُ خُبْرًا عَرَبِيًّا فِي بَيْتِ الْوَزِيرِ الْكَرِيمِ الْأَسْمِ - صَدِيقُ حَسَنٍ لِرَجُلٍ كَرِيمٍ - ذَهَبْتُ بِكِتَابِ مُحَمَّدٍ الْجَدِيدِ مِنْ مَدِينَةِ السَّلَامِ (= Bagdad) إِلَى مَكَانٍ فِي الْجَبَلِ - فَتَحْتُ الْمَدِينَةَ بِالسَّيْفِ الطَّوِيلِ لِرَسُولِ اللَّهِ الْكَرِيمِ .

2. Traducir al árabe:

Un libro viejo y un vestido nuevo.- Fui a la casa nueva.- Del monte a la ciudad.- El largo día del esclavo.- La madre del distinguido Muhammad.- Vi un vestido viejo de esclavo.- El nuevo nombre de la ciudad.- Un lugar grande y hermoso.- Abrí la puerta de la casa y vi una

luz muy hermosa.- Comí un alimento excelente con pan árabe en casa del gobernador.- La ciencia es la luz de la persona.- El hijo, de distinguido nombre, de Muḥammad.- Un hombre de excelente ciencia (: excelente de ciencia) [y] de generosa mano (: generoso de mano).- Aḥmad, el de la cabeza pequeña (: el pequeño de cabeza) [y] la mano larga (: largo de mano).- El tiempo de la paz es hermoso.- El amigo de Muḥammad es ministro.- Un muchacho de manos pequeñas (: pequeño de mano).

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.

Lección 7.^a

C) Género

39. Género es la oposición existente en los nombres árabes entre masculino y femenino, cuando semántica e inherentemente designan seres del sexo respectivo (salvo en los animales de pequeño tamaño donde no se distingue género) o calificativos de los mismos. Ejs.: أب /'ab/ «padre» (masculino) frente a أم /'umm/ «madre» (femenino), مَطْلَاق /miṭla:q/ «(hombre) dado a divorciarse», طَالِق /ṭa:liq/ «divorciada». Morfológicamente, son además masculinos los nombres que carecen de los tres morfemas o marcas externas de género femenino, {-a'}, {-a:'}, {-a:}, lo que hace masculino a جَبَل /ğabal/ «montaña», pero femenino a جَرِيدَة /ğari:da'/ «periódico», كِبْرِيَاء /kibriya:'/ «al-tivez» y دُنْيَا /dunya:/ «mundo».

Notas:

1) El morfema femenino {-a:} se escribe ي siempre que no siga a /y/ (ejs.: دَعْوَى /da'wà/ «pleito», كُبْرَى /kubrà/ «mayor»,

pero **عُلْيَا** /'ulya:/ «superior»), mientras sea la última letra de la palabra (v. §23d).

2) Una terminación /a:/ o /a:'/ no indica femenino naturalmente cuando no se trata de los sufijos correspondientes, sino de parte de la palabra (vgr., en **حِرْبَاءُ** /ħirba:'/ «camaleón», **فَتَى** /fatàn/ «mozo»). También hay casos en que {-a'} no es morfema de femenino, sino parte de un n.pr. masculino o sufijo intensivo (ejs.: **مُعَاوِيَة** /Mu'a:wiya'/ «n.pr.», **خَلِيفَة** /ħali:fa'/ «califa; sucesor», **عَلَامَة** /'alla:ma'/ «erudito»); en cambio, en abstractos, colectivos, nombres de parte y vez, este mismo morfema produce al mismo tiempo género femenino (ejs.: **نَصْرَانِيَّة** /našra:niyya'/ «cristiandad», **سَابِلَة** /sa:bila'/ «caminantes», **لَحْمَة** /laħma'/ «pedazo de carne», **إِبْتِسَامَة** /('i)btisa:ma'/ «una sonrisa»).

3) Hay algunos casos de morfema femenino {-t}, como **بِنْت** «hija; muchacha», **أُخْت** «hermana», el alomorfo o variedad morfológica **ثِنْتَانِ** «dos [fem.]» y sobre todo, los casos en que la base sobre la que se ha formado el femenino terminaba en /-a:/, como **فَتَاة** «muchacha» y **ذَات** «dotada de».

40. Son además femeninos por el solo uso, los nombres que significan clases de viento (vgr., **رِيح** /ri:h/ «viento», **جَنُوب** / ġanu:b / «ábrego») o fuego (vgr., **نَار** / na:r / «fuego», **جَهَنَّم** / ġahannam^u / «fuego infernal»), topónimos díptotos (vgr., **مِصْرُ** /Mišr^u/ «Egipto»), partes del cuerpo que se dan en número par (vgr., **يَد** /yad/ «mano», **رِجْل** /riġl/ «pierna», **عَيْن** /'ayn/ «ojo», **سِنَّ** /sinn/ «diente»), colectivos irracionales sin singulativo (v. §44; vgr., **إِبِل** /'ibil/ «camellos») y otros nombres no agrupables semán-

ticamente como **أَرْض** /'ard/ «tierra, país», **بُئْر** /bi'r/ «pozo», **حَرْب** /ħarb/ «guerra», **خَمْر** /ħamr/ «vino», **دِرْع** /dir'/ «coraza», **دَلْو** /dalw/ «cubo», **دَار** /da:r/ «casa», **رَحَى** /rahàⁿ/ «molino», **شَمْس** /šams/ «sol», **ضَبُع** /dabu'/ «hiena», **عَرُوض** /'aru:d/ «métrica árabe», **عَصَا** /'ašaⁿ/ «palo», **عُقَاب** /'uqa:b/ «águila», **عَقْرَب** /'aqrab/ «escorpión», **فَأْس** /fa's/ «hacha; azada», **الْفِرْدَوْس** /('a)l-Firdaws/ «el Paraíso», **أَفْعَى** /'af'àⁿ/ «víbora», **قَدُوم** /qadu:m/ «azada», **كَأْس** /ka's/ «copa», **كَرِش** /kariš/ «tripa», **مَنْجُون** /manǧanu:n/ «noria», **مَنْجَنِيْق** /manǧani:q/ «catapulta», **مُوسَى** /mu:sà/ «navaja», **نَعْل** /na'l/ «calzado», **نَفْس** /nafs/ «alma», **نَوَى** /nawàⁿ/ «meta», y **يَمِين** /yami:n/ «juramento». Así pues, la determinación de género no inherente ni externamente marcado puede considerarse como rasgo léxico, a determinar por el diccionario.

Nota: Algunas de estas palabras (vgr., **خَمْر**, **دِرْع**, **دَار**, **دَلْو**, **مَنْجَنِيْق**, **نَار**, **مَنْجَنِيْق**, **دَلْو**, **دَار**, **دِرْع**, **خَمْر**, **رِيح** (حَرْب), pueden usarse ocasionalmente como masculinos, o serlo en otra acepción (vgr. **شَمْس** «aderezo», **فِرْدَوْس** «jardín», **دِرْع** «camisola»). Son también preferentemente femeninos los nombres de letras, de formas gramaticales con el paradigma {f'l}, y las palabras usadas en gramática como nombres de sí propias (ejs.: **أَلِفُ مَقْصُورَةٌ** «el grafema **ي** [llamado 'alif cortada]», **كَانَ النَّاقِصَةُ** «el verbo /ka:na/ en función predicativa», **مَا الْحِجَازِيَّةُ** «la negativa /ma:/ usada como en **Ḥiǧa:z**). Otras palabras son de género ambiguo, según épocas, áreas y autores, vgr.: **إِبْط** «sobaco», **إِزَار** «trusa», **آل** «espejismo», **بَشَر** «género humano», **بَطْن** «vientre», **جَنَاح** «zorra», **ثَدْي** «mama», **إِبْهَام** «pulgar», **بَعِير** «camello», **حَال** «estado, condición», **حَانُوت** «tienda, venta», **خَيَال** «fantasma», **رُوح** «matriz», **دِرَاع** «codo [medida]», **دُكَّان** «tienda», **أَرْنب** «liebre», **سُرَى** «sendero», **سُرَى** «viaje nocturno», **زُقَاق** «callejón», **زُقَاق** «espíritu».

«es-
cala», «escal», «arma», «autoridad», «paz», «ma-
mana avanzada», «calzada», «paz, tratado», «[medida de áridos]», «ma-
nalgas; grupa», «boda», «miel», «ámbar», «cuello», «embarcación», «araña», «caballo; yegua», «caldero», «pie», «nuca», «arco», «hígado», «espinilla», «palma de la mano», «lengua», «noche», «almizcle», «dominio» y «camino recto», a los que se pueden añadir los colectivos con singulativo en {-a'} (v. §44, ej.: «palomas») o sin singulativo, pero racionales (ej.: «grupo de 3 a 10 hombres») y los *maṣḍares* (v. §114), aunque en todos estos casos, el masculino tiende a imponerse.

41. Los sustantivos capaces de conversión de género pueden tener en masculino y femenino formas totalmente distintas (vgr., حِمَار /ħima:r/ «asno» ~ أَتَان /'ata:n/ «asna», أَسَد /'asad/ «león» ~ لَبُوءَة /labu'a'/ «leona»), o bien formar del masculino el femenino con el morfema {-a'} (vgr., كَلْب /kalb/ «perro» ~ كَلْبَة /kalba'/ «perra», عَمّ /'amm/ «tío paterno» ~ عَمَّة /'amma'/ «tía materna».

Nota: En este proceso, los terminados en /-in/ (v. § 50d) y /-à/ pasan a /-iy/ y /-a:-/ respectivamente, ejs.: عَالٍ «alto» > عَالِيَة «alta», فَتًى «joven» > فَتَاَة «muchacha». Obsérvese حَمّ «suegro» > حَمَاَة «suegra».

42. Los adjetivos forman generalmente su femenino del masculino, con el morfema {-a'}, ej.: صَغِير /ṣaḡi:r/ «pequeño» > صَغِيرَة /ṣaḡi:ra'/ «pequeña». Sin embargo:

a) Los adjetivos de forma {'a12a3^u} que significan propiedad ana-

tómica o color, tienen para el femenino la forma {1a23a:'^u}. Ejs.: **أَحْمَرُ** /'aħmar^u/ «rojo» ~ **أَحْمَرَاءُ** /ħamra:'^u/ «roja», **أَخْرَسُ** /'aħras^u/ «mudo» ~ **أَخْرَسَاءُ** /ħarsa:'^u/ «muda».

b) Los adjetivos de forma { 'a12a3^u } de significado elativo (v. §144) tienen para el femenino la forma {1u23à}. Ejs.: **أكْبَرُ** /'akbar^u/ ~ **أكْبَرِي** /kubrà/ «mayor», **أَعْلَى** /'a'la/ ~ **عُلْيَا** /'ulya:/ «superior».

c) Los adjetivos de forma {1a23a:n^u} tienen para el femenino la forma {1a23à}. Ejs.: **سَكْرَانُ** /sakra:n^u/ «ebrio» ~ **سَكْرِي** /sakra:/ «ebria», **كَسْلَانُ** /kasla:n^u/ «holgazán» ~ **كَسْلِي** /kasla:/ «holgazana». En cambio, los adjetivos acabados en {-a:n^{un}} (capaces, por tanto de tomar {-n} de indeterminación, a diferencia de los aquí recogidos en a,b y c) tienen un femenino en {-a'}, ejs.: **سَخْنَانُ** /saħna:n^{un}/ «caliente» y **عُرْيَانُ** /'urya:n^{un}/ «desnudo».

d) Ciertos adjetivos son invariables totalmente (vgr., **مِكْسَالٌ** /miksa:l/ «holgazanísimo/a(s)», **سِكِّيرٌ** /sikki:r/ «borracho/a(s)») o al menos en cuanto a género, como ocurre con los de forma {1a2i:3} y significado pasivo, y los de forma {1a2u:3} y significado activo, ambos mientras no estén sustantivados. Ejs.: **قَتِيلٌ** /qati:l/ «asesinado/a», **كَذُوبٌ** /kaðu:b/ «mentiroso/a», pero **قَتِيلَةٌ** /qati:la'/ «una muerta», **كَذُوبَةٌ** /kaðu:ba'/ «una mentirosa».

43. Tanto en el sintagma calificativo, entre el sustantivo y su(s) adjetivo(s), como en la oración nominal, entre sustantivo sujeto y adjetivo predicado, debe haber concordancia de género. Ejs.:

مُسْلِمٌ عَرَبِيٌّ	/muslimun 'arabiyy ^{un} / «un musulmán árabe».
مُسْلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ	/muslimatun 'arabiyya ^{un} / «una musulmana árabe».
اَلْمُسْلِمُ اَلْعَرَبِيُّ	/('a)l-muslimu l-'arabiyy ^u / «el musulmán árabe».
اَلْمُسْلِمَةُ اَلْعَرَبِيَّةُ	/('a)l-muslimatu l-'arabiyya ^u / «la musulmana árabe».
اَلْمُسْلِمُ عَرَبِيٌّ	/('a)l-muslimu 'arabiyy ^{un} / «el musulmán es árabe».
اَلْمُسْلِمَةُ عَرَبِيَّةٌ	/('a)l-muslimatu 'arabiyya ^{un} / «la musulmana es árabe».

VOCABULARIO

أَبُ padre.	خَلِيفَةٌ califa; sucesor.
أُخْتُ hermana.	دَمٌ sangre.
مُؤْمِنٌ creyente.	دُنْيَا mundo.
بَحْرٌ mar.	دَارٌ casa, mansión. [fem.]
بَارِدٌ frío. apático.	رِجْلٌ pie; pierna; pata. [fem.]
بَعِيدٌ lejano, largo.	مُسْلِمٌ musulmán.
بِنْتُ hija. muchacha.	شَدِيدٌ violento; duro.
أَبْيَضٌ م بَيْضَاءُ blanco.	شَمْسٌ sol. [fem.]
أَحْمَرٌ م حُمْرَاءُ rojo.	مُعَلِّمٌ maestro.
حَيَاةٌ vida.	قَتِيلٌ muerto, asesinado.
خَادِمٌ criado, servidor.	قَرِيبٌ cercano.
أَخْضَرٌ م خَضْرَاءُ verde.	قَلَمٌ pluma, cálamo.